

# P

**pá, páy, páw** - (V) - mettre, donner plusieurs objets

**á wáyí ndá píy giy nə n cú ngwáz** - il veut aller placer sa maison après avoir pris femme [noter que "gáy" est considéré comme un objet pluriel] - (*il+inacc. - vouloir - nom.+fut. - mettre+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - prendre+perf. - femme*)

**pədə kwótókwóruhw ngayá á sák** - Mets tes chaussures - (*mettre+loc. - chaussure+de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied*)

**á nda pakaye a i pədə á gwezhim gə sa** - Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac ◀ 2024 **á nda pakaye a i pədə á gwezim gə sa** ▶ - (*et - incl.+acc. - donner+rapp.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - mettre+loc. - dans - poche+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.*)

**pápáné méné, tó ndánda má** - Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois. - (*donner+donner+part.+p.o.i.3sg. - seulement, - ils+inact. - manger+manger+tot. - cette fois*)

- **dáy** ["œil"] - regarder

**a i píy díy á súkwíy n ndámakə mávər ngayi sé da** - Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord ◀ 2024 **a i píy díy á skwíy ndámakə mávər ngayi sé da** ▶ - (*et - je+inacc. - mettre+imperf. - œil - vers - chose - qui - manger+p.o.i.p.2sg - boule de mil+de - pr.cop.intr.2sg - cette - d'abord*)

**dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?** - La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? [ici le mot "œil" n'est pas exprimé] - (*filles+de - qui - elle+inacc. - mettre+rapp. - dans - maison+de - dém. - même - qui*)

**kíné pakangə díy á va ahəme ?** - Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? - (*vous+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi*)

réfléchir à, juger, évaluer

**yaw ngá ga píy díy má : “Mmbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy súkwíy nítílé gid hákəda** - Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier ◀ 2024 **yaw ngá ga píy díy má : “mmbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy skwíy nítílé gid hákəda** ▶ - (*bien - nous+inacc. - immín. - mettre+imperf. - œil - maintenant - le mieux - sub. - nous+inacc. - mettre+perf. - œil+de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous+acc. - mettre+imperf. - œil+de - chose - réparer NVI - tête+de - terre*)

**á panə díy nkídéle'e** - Il la juge impropre - (*il+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP*)

- **aa dáy** ["sur œil"] - avec p.o.i. : éblouir

**páts á paye aa dáy** - Le soleil m'éblouit ◀ 2024 **pác á paye aa dáy** ▶ - (*soleil - il+inacc. - mettre+tot.+à moi - sur - œil*)

- **géd** ["tête"]

- **aa va** ["sur le corps"] : soulever, amener, susciter des troubles

**tá píy gid aa vá á ndíy n tə wúdám** - ils amènent les gens du pays ◀ 2024 **tá píy gid aa vá á ndíy**

**ńtə wúdam** ► - (ils+inacc. - mettre+imperf. - tête - sur - corps - à - gens - rel. - (2024 nom.+ )dans - pays)

**ndu sa' á paká gíđ aa vá á ndo** - Cette homme ameute les gens - (homme+de - dém.+déf. - il+inacc. - mettre+rapp. - tête - sur - corps - à - homme)

- **áwúda** ["dehors"] : impressionner, agiter, troubler

**á pakatə gíđ áwúda á ndíyi nga** - il pousse les nôtres à la révolte ◀ 2024 **á pakatə gíđ áwúda á ndiy nga** ► - (et - ils+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens - se réunir NVP - tous)

- **cew** ["deux"] : hésiter, douter, cf. **géd**

- **kwa** ["pierre"] - prédire, deviner par les pierres, voir aussi "mpíy kwa" "ndu mpíy kwa"

**mpíy kwa mán í pa' a i ngəlatə ma** - Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.10] - (mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole)

**ndá pakáđa aa kwá á nónɡa'a** - On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres - (incl.+inacc. - mettre+rapp. - avec - pierre - à - lui)

- **ndav** ["poitrine"] - réfléchir, se concentrer

- **ápa** ["là-dedans"] : calmer, reconforter, réconcilier

**á patá ápa á ndəv kété-kété giná kaba** - Cela les reconforte beaucoup - (cela+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - un peu-un peu - seulement - nég.)

**a n wáyí nkəzlatə gíđ a m pátə ndəv ápa** - et il voulut les séparer et les réconcilier - (et - il+acc. - vouloir - nom.+partager+tot.+p.o.i.3pl. - tête - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

- **va** ["corps"] - se cacher

**á páw va a n gusa** - Il s'est caché pour l'attraper - (il+inacc. - mettre+perf. - corps - et - il+acc. - saisir+perf.)

- **aa wáy** ["sur boniments"] - tromper, duper, mystifier, cf. **wáy**

- **wúdá** ["enfants, buts"] - marquer des points dans un jeu collectif

**pád-, pédé, pódá** - (V) - enrouler, emballer

**í pedé hubat** - J'enroule la corde - (je+inacc. - enrouler+imperf. - corde)

**á ta páđədó fútúr á wəziy á wəziy á wəziy á wəziy á bíy a n shíké** - Ils enroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive ◀ 2024 **á ta páđədó fútúr á wəziy á wəziy á wəziy á wəziy á bíy a n ské** ► - (et - ils+acc. - enrouler+loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - et - chef - et - il+acc. - venir)

bander, panser

**mpédé mbilé** - Panser une plaie - (bander NVI - plaie)

- **gíđ áđəba** [litt. "tête en arrière"] - retourner

**á ta páđəká gíđ áđəbá á ngwiy ta** - et ils retournèrent chez eux - (et - ils+acc. - enrouler+rapp. - tête - en arrière - dans - domicile+de - p.o.i.3pl.)

- **va** ["corps"] - s'enrouler, se lover

**á ńtimish ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđanə va aa ráy** - et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras ◀ 2024 **á ńtimis ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđanə va aa ráy** ► - (et - vipère cornue+de - autre - et - elle+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - et - elle+acc. - enrouler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

**padak-padakka'a** ◀ 2024 **padakpadaka'a** ► - (A) - étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

**pádáyged** ◀ 2024 **pádáyged** ► - (N) [litt. "bande-moi la tête"] - bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

**páf** - (Id.) - coup net, *synonyme de táf*

**í kəḏakə páf á veved** - Je te le tue net dans le trou - (*je+inacc. - tuer+tot+à toi - d'un coup net - dans - trou*)

**páh-, pəhé, póhwá** - (V) - extraire une fibre de son écorce

**ká póhú níkeke ? - ká póhú tə húḏa fíy aa ka** - Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.41] - (*tu+inacc. - écorcer+perf. - quelle manière - tu+inacc. - écorcer+perf. - dans - ventre+déf. - filandoux - quant à - toi*)

prélever, mettre de côté

**á ta páha súliy tá áhad, a n hálká njékéde'e** - Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste - (*et - ils+acc. - mettre de côté+tot. - argent+de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il+acc. - prendre+rappr. - reste*)

se retirer, s'enfuir, "se barrer"

**a m póhwá á ngwáy** - Et il s'enfuit dans la maison - (*et - il+acc. - s'enfuir+perf. - dans - maison*)

- **wáy** ["vantardise"] - exagérer, se vanter

**ká pəhə wíy ngayi sa mé cé ?** - Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? - (*tu+inacc. - exagérer+imperf. - vantardise+de - pr.cop.intr.2sg - dém.+dém. - pour de bon - hein*)

**pahəkaraw** « 2024 **pahkaraw** » - (N) - houe sp.

**pak-pak** - (Adv. verb.) - subitement, par surprise

**pak-pak aa ná dá ndikəkakíné ává** - Il vous arrivera dessus par surprise - (*subitement - quant à - lui - fut. - arriver+rappr.+p.o.i.2pl. - parmi*)

**pak-pakəkádá** - Il est revenu par surprise - (*subitement+rappr.*)

**pál** - (Quant.) - *renforce une négation* : absolument

**á sláha níwarədə díy pál ásaḏay** - il ne pouvait absolument plus rien voir - (*il+inacc. - pouvoir - nom.+voir+part. - oeil - absolument - nég.*)

**ká dá gaḏanə mé mán ká njeyi wuná á ndu ngidə pál ɓa** - tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne - (*tu+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu+inacc. - raconter+tot.+p.o.i.1sg.+de - dém. - à - homme+de - autre - absolument - nég.*)

**madzəf sukwiý ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziý ɓiy pál** - Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine « 2024 **majəf skwiý ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziý ɓiy pál** » - (*médicament+de - chose+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+dém. - sur - angine - nég. - du tout*)

**mpála'a** [avec préf. nom.] - définitivement, pour toujours

**í də ga aa mpála'a** - Je m'en vais pour toujours - (*je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg - en - nom.+définitivement+dém.*)

**pal-, pe, pola** - (V) - casser un rocher, une grosse pierre

**í pelə kwá** - Je casse la pierre - (*je+inacc. - casser+imperf. - pierre*)

**pámby** - (N) - beauté, paix

**awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tá tə pámby** - Que chacun rentre chez lui en paix [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (*que ! - homme - même - il+inacc. - fut. - aller+perf. - à - domicile - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - paix*)

**pámby dəm gá ána a Mónagay** - La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay - (*beauté+de - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - ô - Mounagay*)

**a njékémə bá á dá wáyí kərə pámbáy** - Et pourtant elle voudra un bel homme - (*réf.3sg. - pourtant - nég. - elle+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - beauté*)

bien-aimé

**ká dzəháðəká pámbiy ndá déma'a** - Demande-lui le nom de son bien-aimé « 2024 **ká jəháðəká pámbiy ndá déma'a** » - (*tu+inacc. - demander+rapp. - beauté+de - incl. - fille+déf.*)

**pambaz** - (N) - sang

**pambéz da ga aa magiy tə ba** - Que le sang ne coule pas devant leur maison ! [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (*sans - hyp. - faire - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3pl. - nég*)

**kiyá á dá ngwadə na aa pambaz** - la lune se changera en sang - (*lune - elle+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang*)

Alectra sp. (Scrophulariaceae)

**pambəz vanda** - (N. Comp.) [litt. sang d'arachide] - Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

**pán-, péné, póná** - (V) - laver

**í pénó máslaka** - Je lave un vêtement - (*je+inacc. - laver+imperf. - tissu*)

**awáy ká pánáhayi riy méne** - Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p. 44] - (*inj. - tu+inacc. - laver+inacc.+p.o.i.1sg. - main - seulement*)

*moderne* : développer des photos

- **hwád** ["ventre"] - avoir ses règles

**pandar** - (N) - tige de mil

**pandəka'a, pandək-pandəkka'a** « 2024 **pandəka'a, pandəkpandəka'a** » - (A) - vaste, étendu

**pápápápa'a** - (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

**watsək á gíy tə hákədó pápápápa'a** - Le poulet se débat par terre « 2024 **wacək á gíy tə hákədó pápápápa'a** » - (*poulet - il+inacc. - faire+imperf. - à - terre - se débattre*)

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

**á hakádá á ngwíy pápápápa təriy zhəngwaya** - Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère « 2024 **á hakádá á ngwíy pápápápa təriy zəngwaya** » - (*il+inacc. - courir+rapp. - à - maison - trébuchant - à cause de - panthère*)

**papasl-, pepesle, poposla** - (V) - chiner, ruiner, prendre tous les biens

**í pepesló ndó** - Je chine quelqu'un - (*je+inacc. - chiner+imperf. - homme*)

**pápáy-, pépéyé, pópóyá** - (V) [de *pá* "mettre"] - poser les bois d'un toit (séchoir, hangar, case)

**á pépéyí gwarbáy** - Il pose les bois du toit du hangar - (*il+inacc. - mettre+imperf. - hangar*)

**papəð-, pepide, popuða** - (V) - soigner attentivement

**pár-, pére, pórá** - (V) - cueillir

**tá dé á ndá péró lák** - Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce - (*ils+inacc. - aller+imperf. - à - nom.+fut. - cueillir+imperf. - herbe à sauce*)

**ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa** - Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.241] « 2024 **ká párəká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** » - (*tu+inacc. - cueillir+rapp. - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - enlever+tot. - os - là-dedans*)

ramasser

**á Zlœgure a m párədə á gwezhim nó télé** - Zlœgure les ramassa toutes dans sa poche « 2024 **á Zlœgure a m párədə á gwezim nó télé** » - (*et - zlœgure - et - il+acc. - cueillir+loc. - dans - sac+de - pr.cop.intr.3sg. - toutes*)

trier, choisir, sélectionner

**á nda péró və bə đokw. Ndá dí ba á vór kabə đe ?** - Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? - (*et - incl.+acc. - choisir+imperf. - corps - même - donc - incl.+inacc. - aller+imperf. - même - à - guerre - nég. - interr.*)

**nda párəkánə bókwíy zlam, párəkánə watsákíy zlam** - On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets « 2024 **nda párəkánə bókwíy zlam, párəkánə wacákíy zlam** » - (*incl. - choisir+rapp.+à lui - chèvres - cinq - choisir+rapp.+à lui - poulets - cinq*)

**a n dá ngwátsə dalahiy ngidéhíy mán tá péró lák aa gid gírzhe** - Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher « 2024 **a n dá ngwácə dalahiy ngidéhíy mán tá péró lák aa gid gírze** » - (*et - elle+acc. - fut. - trouver+perf. - fille+pl.+de - autre+pl. - sub. - elles+inacc. - trier+imperf. - feuille de sauce - sur - tête+de - rocher*)

**á péró ndú mpépéré áabəy** - Il ne choisit pas entre les hommes - (*il+inacc. - trier+imperf. - homme - trier NVInt - nég.*)

**pár-párara'a, pár-párara'a** « 2024 **párpárara'a, párpára'a** » - (A) - cf. **pérére'e**

**pásl-, péslé, póslá** - (V) - plier, replier

**í péslə máslaká á shídéf** - Je plie le tissu pour le mettre dans la cruche « 2024 **í péslə máslaká á sídéf** » - (*je+inacc. - plier+imperf. - tissu - dans - cruche*)

**á nda fíy má á nda péslə'e** - Et on lui met la bouche et on en replie le bord [étape de la fabrication d'un pot] - (*et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bouche - et - incl.+acc. - casser+imperf.+p.o.d.3sg.*)

**í gədə dəbá áhad, a i cú déléwur sə mpáslá təpə fad** - Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre [Michel GOULIMÉ "pers."] - (*je+inacc. - faire+loc. - dos - vers le bas - et - je+acc. - prendre+perf. - livre+de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre*)

casser, couper, écorcer en pliant

**í péslə pandar** - Je casse une tige de mil - (*je+inacc. - casser+imperf. - tige de mil*)

**a m pízlə aapa a m pásləkádíy dəbə wífə mágasa** - il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre - (*et - il+acc. - fermer+loc. - là-dessus - et - il+acc. - casser+rapp. - dos+de - arbre+de - tout-à-l'heure*)

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

**ka páslə ngaya aa ndáy** - On dit que tu t'es marié - (*tu+acc. - marier - pr.cop.intr.2sg - selon - incl.*)

- **ráy** ["main"] - fixer un rendez-vous, voir aussi **mpéslə ráy**

**aá dokud pátsə mpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy** - Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous « 2024 **aá dokud pátsə mpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy** » - (*avec - soir+de - jour+de - mettre NVI - séchoir+de - dém. - et - père+de - maison - et - il+acc. - casser+imperf. - main*)

**á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gid aa ndá nónɡa'a** - Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer « 2024 **á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gid aa ndá nónɡa'a** » - (*et - ils+acc. - casser+tot. - main - jour - sub. - ils+inacc. - fut. - couper+imperf. - tête - avec - incl. - lui*)

- **mədámáy** ["fiancé"] - amener sa fiancée chez soi

**í péslə mədámáy** - J'amène ma fiancée à la maison - (*je+inacc. - casser+imperf. - fiancée*)

**pát** - (Quant.) - cf. **pét**

**pat-, pete, pota** - (V) - affûter, aiguiser

**í petó súlón** - J'affûte le plantoir - (*je+inacc. - affûter+imperf. - plantoir*)

**á patámayí ma** - Ça m'ouvre l'appétit / Ça me fait parler beaucoup - (*il+inacc. - aiguiser+p.o.i.p.1sg - bouche*)

**pataka'a** - (A) - pourtant, "je garantis", "j'atteste"

**i paká á ríy agásó pataka'a** - Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant - (*je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - à main - tout-à-l'heure - pourtant*)

**ámán Zhígílé á zhí ðokwá : patakə bábə gá á gáw áró nanáy, a n ngécó zuydó təpa** - Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.3] « 2024 **ámán zígílé á zí ðokwá : patakə bábə gá á gáw áró nanáy, a n ngécó zuydó təpa** » - (*act.+sub. - Dieu - il+inacc. - exister - donc - pourtant - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+perf. - comme - ceci - et - il+acc. - trouver+imperf. - fer - là-dedans.*)

**patapata** - (N) - maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

**pataray** - (N) [empr. fulfuldé] - jupe

**páts** « 2024 **pác** » - (N invar.) - soleil, clarté, lumière

**təda aa diy páts** - Mets-le au soleil « 2024 **təda aa diy pác** » - (*mettre+loc. - sur - œil+de - soleil*)

**pátsə wúshér diy gine** - Il est encore tôt « 2024 **pác wúsér diy gine** » - (*jour+de - soleil levant - d'abord - seulement*)

**páts n hijeké'é** - le soleil décline (début d'après-midi) « 2024 **pác n hijeké'é** » - (*jour - il+acc. - pencher+passif*)

**aá dokúf mán páts búzhe sá...** - Le soir, au soleil couchant... [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.59] « 2024 **aá dokúf mán pác búze sá...** » - (*avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.*)

jour, journée

**á ta zláw gíð aa cívíð aá vayá páts nasé má** - Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin « 2024 **á ta zláw gíð aa cívíð aá vayá pác nasé má** » - (*et - ils+acc. - couper+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois*)

moment, heure

**páts káté kalá á íngíy marés aa vogo sé mába...** - A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu... [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25] « 2024 **pác káté kalá á íngíy marés aa vogo sé mába...** » - (*soleil - ainsi - partir - à - enfoncer+imperf. - haricots blancs - sur - feu+de - dém - certes*)

**aá gíð patsápáts** « 2024 **aá gíð pacápác** » [litt. "avec tête soleil-soleil"] - midi

**pecə ngidə pecə ngide** [litt. "un jour un jour"] - tous les jours, souvent

**páts páts** « 2024 **pác pác** » [litt. "jour jour"] - longtemps (pour une durée)

**á gíy páts páts** - Cela dure longtemps « 2024 **á gíy pác pác** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - jour - jour*)

**páts tə ndəv géð** « 2024 **pác tə ndəv géð** » [litt. "soleil dans le centre de la tête"] - midi

**mán páts tə ndəv géð, mán míy á dá kidə wúðə gá á ka vatə sukwiý índáy** - à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger [CONTE "índəkuleze", l.14] « 2024 **mán pác tə ndəv géð, mán míy á dá kidə wúðə gá á ka vatə skwiý índáy** » - (*sub. - soleil - dans - poitrine+de - tête - sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI*)

**páts** « 2024 **pác** » - (N. invar.) - lit traditionnel en planche

**a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts** - Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit « 2024 **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác** » - (et - il+acc. - sécher - p.o.i.3sg. - sur - oeil+de - feu - et - il+acc. - boire+imperf. - oeil - sur - bord+de - lit)

**Zlœguré á gaďa : “i wayí tə huď páts bə i ngwátsə ɓay”** - Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” « 2024 **Zlœguré á gaďa : “i wayí tə huď pác bə i ngwácə ɓay”** » - (Zlœgure - il+inacc. - dire - je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

**pats-, pece, potsa** « 2024 **pac-, pece, poca** » - (V) - balayer

**í pecó kwas-kwásíy aa varə magay** - Je balaie les débris dans la cour - (je+inacc. - balayer+imperf. - débris - sur - terrain plat+de - devant la maison)

**gamá á nda patsəká ndádərdə dokwá á nda paná á géď** - et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus « 2024 **gamá á nda pacəká ndádərdə dokwá á nda paná á géď** » - (puis - et - incl.+acc. - balayer+rapp. - fumier - donc - et - incl. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête.)

au jeu de graines *dzoa* (**ɗzuwa**) : rouvrir une case d'un partenaire éliminé - "ńlélé"-

**giy vogú m patsá'á** - Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) [Le partenaire encore en jeu (mamá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pər-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé] « 2024 **giy vogú m pacá'á** » - (case+de - feu - il+acc. - balayer+part.)

**pátsəna** « 2024 **pácna** » - (N) [litt. "ce jour"] - aujourd'hui

**ayi í dá ndziy á ngwíy pátsəna aá riy ga** - Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès « 2024 **ayi í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga** » - (alors - je+inacc. - fut. - rester+imperf. - dans - maison - aujourd'hui - avec - main+de - pr.cop.intr.1sg)

**ńpatsəna** « 2024 **ńpacna** » [avec préf. nom.] - celui d'aujourd'hui

**mávər ńpatsəna** - La boule de mil d'aujourd'hui « 2024 **mávər ńpacna** » - (boule de mil - nom.+aujourd'hui)

**pátuw** - (N) [empr. fulfulde] - chat

**páv-, pévé, póná** - (V) - vanner

**í pévə daw aa gírzhé** - Je vanne du mil sur un rocher « 2024 **í pévə daw aa gírzé** » - (je+inacc. - vanner+imperf. - mil - sur - rocher)

**páv-pávva'a** « 2024 **pávpáva'a** » - (A) [de **páv-** "vanner" ?] - incongru, incorrect, déplacé

**ńkelé á mə ngayí páv-pávva só ká, azhér ká dá déle' aa və ngayí gine** - A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets « 2024 **ńkelé á mə ngayí pávpáva só ká, azér ká dá déle' aa və ngayí gine** » - (tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - incorrect - ce - certes - après - tu+inacc. - fut. - faire attention - sur - corps+de - pr.cop.intr.2sg - seulement)

**páv** - (V) - thème perfectif de **pá**

**páy, píy** - (V) - thème imperfectif de **pá**

**pazlar** - (N) - tempe

**pece** - (V) - thème imperfectif de **pats-**



**pécə ngide** - (N comp.) - cf. páts

**pécík-pécék** - (Temp.) [de páts "jour"] - chaque fois, chaque jour, régulièrement

**ngá tsíy waliy nga aavə nə péciók-pécík ká** - Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! « 2024 **ngá cíy waliy nga aavə nə péciók-pécík ká** » - (nous+inacc. - frapper+impmerf. - jeu+de - pr.cop.intr.1pl. - avec - lui - chaque jour - c'est vrai)

**pédé** - (V) - thème imperfectif de páđ-

**péhé** - (V) - thème imperfectif de páh-

**pél-gwezhem** « 2024 **pél-gwezem** » - (N Qualité) [de **pál** "rien du tout" et **gwezhem** "poche"] - poche vide

**í shiké á ngwíy pél-gwezhem** - Il vient à la maison poches vides « 2024 **í ské á ngwíy pél-gwezem** » - (je+inacc. - venir+imperf. - à - maison - poches vides)

**pele** - (V) - thème imperfectif de pal-

**péléhíte'e** « 2024 **péléhte'e** » - (A) - plat (pour un petit objet fin)

**pelélíme'e, pelélím-límme'e** « 2024 **pelélme'e, pelélímlíme'e** » - (A) - profond (crevasse, ravin)

**njelé pelélím-límme'e** - Le ravin est profond « 2024 **njelé pelélímlíme'e** » - (ravin - profond)

**pelesh** « 2024 **peles** » - (N) - récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbəsàk)

**pémbézh** « 2024 **pémbéz** » - (N) - bûche (de bois)

**péné** - (V) - thème imperfectif de pán-

**péntiy** - (N) [empr. français "pointe"] - pointe

**pepesle** - (V) - thème imperfectif de papasl-

**pépéyé** - (V) - thème imperfectif de pápáy-

**pépézl** - (N) - tubercule sp. (à larges feuilles)

**pepide** - (V) - thème imperfectif de papəđ-

**péré** - (V) - thème imperfectif de pár-

**pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a** « 2024 **pérére'e, pérpérére'e, pépérére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** » - (A) - replié, retroussé (pour des lèvres)

**á nda gámanə mó pérére'e** - Et on lui replie les bords du col [étape de la fabrication d'une marmite] - (et - incl+acc. - faire+part.+p.o.i.p3sg. - ouverture - repliée)

**ímpár-pár á ma** - Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) « 2024 **ímpárpár á ma** » - (nom.+large - quant à - bouche)

large



**mátáwúdə gíy par-parara'a** - La porte de la maison est large « 2024 **mátáwúdə gíy parparara'a** » -  
(*porte+de - maison - large*)

**pésle** - (V) - thème imperfectif de **pásl-**

**pesle-pesle** - (N) - épaule, synonyme de **gólbadzá**

**pésl pésl pésl** - (A) [de **pásl-** "casser"] - frapper des mains (en signe d'étonnement)

**pésl pésl pésl á ríy pədá á géđ** - Etonné, il frappe des mains - (*frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre+loc. - à - tête*)

**pét, pát** - (Quant.) - entièrement, souverainement

**tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe pét** - Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout « 2024 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét** » - (*ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - tout*)

**pát nónga' á m páw kwa ná á sukwiy na** - C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire  
« 2024 **pát nónga' á mpáw kwa ná á skwiy na** » - (*souverainement - lui - act. - rel. - (2024 nom.+ )mettre+perf. - pierre+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**pét-, pété, pété** - (V) - bercer, synonyme de **béd-**

**dédə kərá á pétə kərá aamə gáy** - La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison - (*gardienne+de - enfant - elle+inacc. - bercer+imperf. - enfant - devant - maison*)

abuser, berner, escroquer

**á ta pétəta aá ma** - Et ils les ont trompés - (*et - ils+acc. - tromper +p.o.d.3pl. - avec - parole*)

**ndú nítetekə wuná á pétə sukwiy təriy ndó** - Ce mendiant est en train de quémander quelque chose auprès de quelqu'un « 2024 **ndú nítetekə wuná á pétə skwiy təriy ndó** » - (*homme - quémander NVI - ce - il+inacc. - raconter+imperf. - choses - de la part de - homme*)

profiter de, mettre à profit

**vayá á pétə gid vad, a n tsukwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved** - L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naif hors du trou « 2024 **vayá á pétə gid vad, a n cukwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved** » - (*écureuil - il+inacc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - Naif - hors de - dans - trou*)

**pete** - (V) - thème imperfectif de **pat-**

**pévé** - (V) - thème imperfectif de **páv-**

**péwéwe'e, péwéw-péwéwwe'e** « 2024 **péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e** » - (A) - dressé, pointu (pour une oreille de lapin)

**zləmbəđ wándəv péwéwe'e** - l'oreille d'un lapin est pointue - (*oreille+de - lapin - dressée*)

**péw péw péw** - (Id.) - trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)

**đəm bókw péw péw péw kalə ná á ngwáy** - La petite chèvre rentre à la maison en trottinant - (*filles+de - chèvre - trot - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg - à - maison*)

**pézlézlém** - (N) [de **pízl-** "fermer"] - couvercle

**mə nó tsagíy sətád aa nónga đokw, ndá vanə pézlézlím aa ma** - Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et

on lui recouvre la bouche [à propos du pot de Dieu] « 2024 **mə nó cagíy stáf aa nónga dɔkw, ndá vanə pézlezlím aa ma** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche)

*pot de dieu  
(bouche  
recouverte)*



**pə** - (V) - forme transitive impliquée de **pá**

**pədá, pəđáy, pəđáw** - (V) - croquer, serrer entre les dents

**á pəđíy vanda** - Il croque des arachides - (il+inacc. - croquer+imperf. - arachides)

**təmán vogwá á pəđíy ndá húríd aá masáro kumba, kumba...** - Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. - (sub. - feu - il+inacc. - croquer+imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)

**ántántá á wáyí mán shoeshukw sa a m pəđíyí má** - Maintenant il veut que ce serpent me morde « 2024 **ántántá á wáyí mán səsukw sa a m pəđíyí má** » - (maintenant - il+inacc. - vouloir - sub. - serpent+de - dém. - et - il+acc. - croquer+p.o.d.1sg. - pour de bon)

gratter, démanger, picoter

**á dzaka a m pəđəkə təpə kátə gine** - Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement « 2024 **á jaka a m pəđəkə təpə kátə gine** » - (elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - et - elle+acc. - croquer+p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)

tacher

**zlé á m pəđáw** - C'est le bœuf qui l'a taché [se dit d'une tache noire sur une poterie rouge] « 2024 **zlé á m pəđáw** » - (bœuf - act. - il+inacc. - croquer+perf.)

- **daw** ["mil"] - trembler (de froid)

- **ńngwéshé** « 2024 - **ńngwésé** » ["rire"] - rire aux éclats, éclater de rire

**á pəđíy ńngwéshé** - Il rit aux éclats « 2024 **á pəđíy ńngwésé** » - (il+inacc. - éclater+imperf. - rire NVI)

- **zóm** / - **gwokula** ["bière de mil" / "pipe"] - consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

**pəđát** - (Adv. verb.) - avec pr.cop.intr. ou suff. de rapp. - **káďá** : apparaître, arriver soudainement

**ngún pəđátə ná áwúda** - Son pénis apparaît soudain - (pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

**pəha'a, pəh-pəhha'a** « 2024 **pəha'a, pəhpəha'a** » - (A) - hémorragique, abondant (pour un saignement)

**pambəz á gíy pəha'a** - Le sang coule abondamment - (sang - il+inacc. - faire+imperf. - en hémorragie)

**pəhát-, pihécé, púhwátśá** « 2024 **pəhác-, pihécé, púhwácá** » - (V) - ébrécher

**kwakwáyí m pəhátə na** - Laalebasse (s')est ébréchée « 2024 **kwakwáyí m pəhácə na** » - (alebasse - elle+acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)

**pəl-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** - (V) - payer

**ká pólkayí sukwiý ga aapó gine** - Paie-moi seulement ton dû tout de suite « 2024 **ká pólkayí skwiý ga aapó gine** » - (tu+inacc. - payer+rapp. +p.o.i.2sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)

offrir un sacrifice

**ndá píló gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá watsak** - Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet « 2024 **ndá píló gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá wacak** » - (incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)

- **géd** ["tête"] - payer une caution, un tribut, un impôt

**"bábə ga" aa na a m pílénó gíd aavóná** - "c'est mon père", disait-il, et il lui payait son tribut ainsi - (père+de - mien - quant à - lui - et - il+acc. - payer+part. +p.o.i.3sg. - tête - avec cela)

**"ndará mán ndá púló gíd á kúlə wunó mé dé ?" "Wa púlé" aa kwá bə đokwá** - "est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?" - Les pierres disent "payez" - (mieux - sub. - incl. - payer+perf. - tête - à - malédiction+de - dém. - maintenant - interr. - inj. - payer+perf. - quant à - pierre - même - donc)

**póláđ-, pílédé, púlóđá** - (V) - recouvrir, construire un plafond en potopoto

**í pílédó nhíd-hidə gáy** - Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison - (je+inacc. - couronner+imperf. - créneau d'aération +de - maison)

**nrémə wáv, á ka póláđa sukwiý ngaya. M'pílédə ná, á ka tsa'a** - Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto « 2024 **nrémə wáv, á ka póláđa skwiý ngaya. M'pílédə ná, á ka ca'a** » - (construire NVI+de - grenier - et - tu - faire plafond+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - frapper+imperf.+déf.)

**póláh-, píléhé, púlóhwá** - (V) - étendre (pied, main, bois)

**í píléhé sák** - J'étends les pieds - (il+inacc. - étendre+imperf. - pied)

**pəlásár** - (N) - peul, musulman

**pəlasl-, pilesle, pulosla** - (V) - enlever, extraire, écorcer

**í pileslú kwá tə vəgáy** - J'enlève une pierre du mur - (je+inacc. - enlève+imperf. - pierre - dans - mur)

**pilesl** - (Adv.) - arracher par petits bouts

**ká pilesl-pilesləkayí súkwíý áwúda tə gid ɓa** - Ne me sors pas toutes les choses de la tête « 2024 **ká pilesl-pilesləkayí skwíý áwúda tə gid ɓa** » - (tu+inacc. - enlever+rapp. +p.o.i.1sg. - chose - dehors - dans - tête - nég.)

**pəliy** - (N tr.)

**aa pəliy** ["en - "] - en échange

**í vaka aa pəliy ɓóku ngaya** - Je te le donne en échange de ta chèvre - (je+inacc. - donner+tot. +p.o.i.2sg. - comme - échange+de - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg)

**pəlkəs-, pilkishe, pulkusa** « 2024 **pəlkəs-, pilkise, pulkusa** » - (V) - lécher (doigts, sauce)

**pəng** - (Adv. verb.) - donner un coup de couteau

**mútsúr pəng pəng pəng** - Le voleur frappe, frappe, frappe « 2024 **múcúr pəng pəng pəng** » - (voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)

**pər-, píré, púrá** - (V) - vendre

**á pírə maslaka** - Il vend du tissu - (il+inacc. - vendre+imperf. - tissu)

**súliy giy daw mán kíné póra sá ántə kabó dé ?** - Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? - (*argent+de - case+de - mil - sub. - vous+inacc. - vendre+tot. - dém. - act.-+dém. - nég. - interr.*)

répandre, étaler, enduire

**magá á ka pírə wújíd á ka pírə wédédó má** - puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto - (*puis - et - tu+acc. - répandre+imperf. - potopoto - et - tu+inacc. - étaler+imperf. - couronne de pierre et potopoto - cette fois*)

enlever

**...a n dzuhwádá á nda pəramánó cəléléw** - ...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes « 2024 ...a n juhwádá á nda pəramánó cəléléw » - (*et - il+acc. - demander+perf. - et - incl. - lâcher+p.o.i.p.3sg. - chaînes*)

cesser de, arrêter de

**kíné pərá njérə zum bá á kíné weshó ma kátə mé dé ?** - Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? « 2024 **kíné pərá njérə zum bá á kíné weshó ma kátə mé dé ?** » - (*vous+inacc. - cesser de+tr.impl. - suivre NVI+de - bière de mil - nég. - et - vous+acc. - chercher+imperf. - parole+déf. - ainsi - cette fois - interr.*)

*au jeu de graines dzoa (dzuwa) : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))*

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

**ndá píre' aa ngwár, aa níyí aa níyáy** - on le célèbre chaque saison sèche - (*incl.+inacc. - lâcher+imperf.+déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année*)

**aá kiyí cew mán á nda pírə ngwalalə wuna** - à deux mois de l'ouverture ce festival - (*avec - lune - deux - sub. - et - incl.+acc. - lâcher+imperf. - fête+de - dém.*)

- **áwúda** ["dehors"] - délivrer, libérer

**sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** - Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer « 2024 **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** » - (*seulement - sub. - ils+inacc. - venir - avec - main+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - imméd. - libérer+p.o.d.1pl. - dehors*)

- **má á géđ** ["parole dans la tête"] - embrouiller les idées, perturber une pensée

**á pərayi má á géđ** - Il me trompe - (*il+inacc. - délier+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

- **sák** ["pieds"] - inciter, encourager

**ágha dálá ána a m pərakə sák** - Tiens, une pièce suffit à t'encourager - (*tiens - pièce - voici - et - il+acc. - délier+tot.+p.o.i.2sg. - pied*)

- **va** ["corps"] - s'aligner

**á nda dí kátá á nda pərá və kúr-kúr-kúrra'a** - On va ainsi et on s'aligne en file indienne « 2024 **á nda dí kátá á nda pərá və kúr-kúr-kúra'a** » - (*et - incl.+acc. - aller+imperf. - ainsi - et - incl.+acc. - aligner+tot. - corps - en file indienne*)

**pərd-, pírdé, pírdá** - (Causatif) avec comme compl. ma "parole"

cesser de parler

**akédó í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá áđəba** - Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet « 2024 **akédó í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá cukwadá áđəba** » - (*tiens - je+inacc. - cesser+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - femme+de - dém - et - tu+acc. - fut. - apporter - de nouveau*)

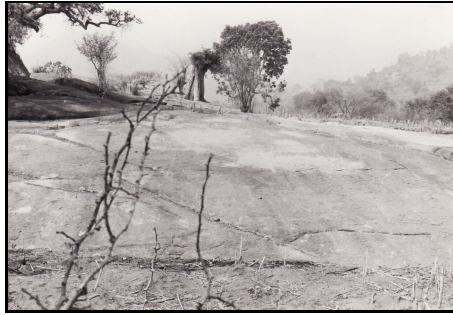
donner autorisation

**a m pərdatə ma aapa** - et il les autorisa - (*et - il+acc. - relâcher - parole - là-dessus*)

**pəráđ** - (N invar.) - rocher grand et plat

**á Zlөгure a n rəka təhálə yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráđ mbiya'a** - Zlөгure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher « 2024 **á Zlөгure a n rəka təhálə yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráđ mbiya'a** » - (*et - Zlөгure - et - il+acc. - distinguer -*

rocher plat -  
pérád



**péráðə zlómbáð** « 2024 **pérád zlómbáð** » - (N. Comp.) [litt. "rocher de l'oreille"] - tympan

**péráðə závad** « 2024 **pérád závad** » - (N. Comp.) [litt. "rocher de zavad"] - lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

**pérazak** - (N Qualité) [de *pár-* "déliier" et *zak* "lanière"] - femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (*vázàk*), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

**pərdá, pərdáy, pərdáw** - (V) - extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelquechose à quelqu'un)

**pərdíy** - (V) - forme de **pərdáy** en contexte

**pərzlalah-, pırzlelehe, purzlolohwa** - (V)

- **va** ["corps"] - glisser

**pəslara'a, pıslere'e** - (A) - coincé dans la gorge

**gádə pəslara' aa dáyi ga** - Le bâton est coincé dans ma gorge - (*bâton - coincé - sur - cou+de - pr.cop.intr.1sg.*)

nouvelle lune

**kiyí pıslere'e** - C'est la nouvelle lune - (*lune - nouvelle*)

**pétás-, píteshé, pútósá** « 2024 **pétás-, pítésé, pútósá** » - (V) - défaire un toit de paille

**í píteshé giy gá** - Je défais le toit de ma maison « 2024 **í pítésé giy gá** » - (*je+inacc. - défaire le toit+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**péz-, pızhé, púzá** « 2024 **péz-, pızé, púzá** » - (V) - gratter, cultiver

**Kədə đokw á dé pızhé mızhə na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pızhe aa kızléd** - CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie « 2024 **Kədə đokw á dé pızé mızhə na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pızé aa kızléd** » - (*Chien - donc - elle+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - cultiver NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie*)

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), synonyme de **njih-**

**ńrémə nə mába, pız-pıza'a** - Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin - (*fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - "maintenant même" - doubl.+gratter+tot.*)

- **va** ["corps"] - se gratter fortement

**pic-, pıce, pıce** - (V) - prendre un morceau de viande, de boule de mil

- **géd** ["tête"] - s'occuper, passer le temps

**í picədó gid' ga aa súkwíy nta'a** - Je passe mon temps à cela. « 2024 **í picədó gid' ga aa skwíy nta'a**  
» - (je+inacc. - occuper+loc. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém.+déf.)

- **ndó** ["homme"] - manger par sorcellerie

**píhécé** - (V) - thème imperfectif de **páháts-**

**píl-, pílé, púlé** - (V) - var. de **pól-**

**pílédé** - (V) - thème imperfectif de **pálád-**

**píléhé** - (V) - thème imperfectif de **páláh-**

**pílésh** « 2024 **pílés** » - (N) - cheval

**á bíy a n shíké aa dəbə pílésh. Tsəkəda tsəkəda tsəkəda kátá** - Et le chef vient à dos de cheval.  
Tagada tagada tagada. Comme ça « 2024 **á bíy a n ské aa dəbə pílés. cəkəda cəkəda cəkəda kátá** » -  
(et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

au jeu de bâtonnet **bírje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

**pilesle** - (V) - thème imperfectif de **pəlasl-**

**pilged'** - (N) [de **píl-** "payer" et **géd'** "tête"] - impôt, tribut

**pilgid' bábə giy daw** - impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre - (tribut+de - père+de - case+de - mil)

**pilkishe** « 2024 **pilkise** » - (V) - thème imperfectif de **pəlkəs-**

**pín-, píné, púné** - (V) - griller

**vogwá á píne'e. a n lówáramanə hwáď** - Le feu la grille. Et il lui consume le ventre [CONTE "ńdækuleze",  
l.52] - (feu - il+inacc. - griller+imperf.+déf. - et - il+acc. - brûler+p.o.i.p.3sg. - ventre)

accuser

**á ta sá píniye aa səm ngayi wuna** - et ils se présentent devant toi pour m'accuser - (et - ils+acc. - imméd. -  
accuser+p.o.d.1sg. - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém.)

**ká súnó máliy nó mán ngá píne' aagide'e** - Tu sais de quelles fautes nous l'accusons - (tu+inacc. - connaître -  
faute+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous+inacc. - accuser - au sujet de+déf.)

**pircece'e** - (A) - bas à l'horizon, au bord de

**pirce'e, piric-piricce'e** « 2024 **pirce'e, piricpirice'e** » - (A) - proche, tout près

**giy nó pirce' aatsagiy ga** - Sa maison est proche de la mienne « 2024 **giy nó pirce' aacagiy ga** » -  
(maison+de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)

**píré** - (V) - thème imperfectif de **pór-**

**pírék** - (N) - matin

**tə mčəngweslime' aa pírik tə gáy, a n dé á kudəm aá baba tə ráy** - Le lendemain très tôt, il va à  
l'étable avec une corde - (dans - lendemain+déf. - avec - matin - dans - maison - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans -  
main)

“**na ánaníy í de aa pírík á ngwíy gwáliy ga**” - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "índækuleze", l. 12] - (pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.)

**aa sëm pírék** - dès l'aurore - (avec - moment+de - matin)

**pirzlelehe** - (V) - thème imperfectif de **pərzlalah-**

**pish-, pische, pūshe** « 2024 **pis-, pise, pūse** » - (V) - bénir, arroser (en crachant)

**ngwázə ngwazlə sá á m pische'e, magá á mámə kórá á m pische'e** - C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit « 2024 **ngwáz ngwazlə sá á mpise'e, magá á mámə kórá á mpise'e** » - (femme+de - forgeron+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+ )bénir+imperf.+déf. - puis - et - mère+de - enfant - act. - rel. - (2024 nom.+ )bénir+imperf.+déf.)

**á bábə gíy mán á dá pishé ma aa daw a m píya' á wáv** - (cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains [Reved Bidaï "Tsakalay (jumeaux)", l.56] « 2024 **á bábə gíy mán á dá pisó ma aa daw a m píya' á wáv** » - (act. - père+de - case - sub. - il+inacc. - fut. - cracher+imperf. - bouche - sur - mil - et - il+acc. - mettre+imperf.+déf. - dans - grenier)

bruiner

- **yim aa níkulam** ["eau sur plaque d'argile"] - figuré : radoter

**pishkéndír** « 2024 **pískéndír** » - (ld.) - mouvement de l'écureuil

**ayí vaya ngayí pishkéndír-ndír pishkéndír** - Et ton écureuil s'en va en courant « 2024 **ayí vaya ngayí pískéndír-ndír pískéndír** » - (alors - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg - court court - court)

**pislere'e** - (A) - cf. **pəslara'a**

**pit-, pite, pūte** - (V) - décortiquer des arachides

**pítéshé** « 2024 **pítésé** » - (V) - thème imperfectif de **pátás-**

**píy** - (V) - forme de **páy** en contexte

**píyákáka'a** - (A) - pointu (cornes, seins)

**piyisl-piyissla'a** « 2024 **piyislpiyisla'a** » - (A) - de bon appétit

**piy piy piy** - (A) - écoulement du lait hors du sein

**wá á híy piy-piyya'a** - Le lait coule abondamment « 2024 **wá á híy piypiya'a** » - (lait - il+inacc. - courir+imperf. - hors du sein)

**pízhé** « 2024 **pízé** » - (V) - thème imperfectif de **péz-**

**pízl-, pízlé, pūzlé** - (V) - fermer

**...á ta pízlta á giy céléléw** - ...et ils les enferment dans la prison - (et - ils+acc. - fermer+p.o.d.3pl. - à - case+de - chaînes)

**í pízldé mə gá á gáy** - Je m'enferme dans ma maison - (je+inacc. - fermer+loc. - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - maison)

au jeu de graines **dzoa (dzuwa)** : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

- **va** ["corps"] - se rassembler, se rapprocher, se regrouper



**á ngwazla aa gid' hákədó télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa** - Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela « 2024 **á ngwazla aa gid' hákədó télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** » - (et - forgeron - sur - tête+de - terre - tous - et - incl.+acc. - fermer+rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - imméd. - mettre+perf. - oeil - là-dessus)

**pízle-kédár** - (N comp.) [litt. "ferme la vulve"] - Biophytum petersianum (Oxalidaceae)

**pódá** - (V) - thème perfectif de **pád-**

**pógwám** - (N Qualité) - femme sans clitoris (terme d'injure)

**póhúkwáléma'a, póhúkwálém-lémma'a** « 2024 **póhúkwáléma'a, póhúkwálémléma'a** » - (A) - cf. **póhúkwélíme'e**

**póhwá** - (V) - thème perfectif de **páh-**

**pokwa** - (N) - chapeau

**pola** - (V) - thème perfectif de **pel-**

**pómbókw** - (N) - termite (nom générique)

**póná** - (V) - thème perfectif de **pán-**

**poposla** - (V) - thème perfectif de **papasl-**

**pópóyá** - (V) - thème perfectif de **pápáy-**

**popuǎa** - (V) - thème perfectif de **papǎ-**

**pórá** - (V) - thème perfectif de **pár-**

**póslá** - (V) - thème perfectif de **pásl-**

**pota** - (V) - thème perfectif de **pat-**

**potsa** « 2024 **poca** » - (V) - thème perfectif de **pats-**

**póvá** - (V) - thème perfectif de **páv-**

**pózlóróhwa'a, pózlóróhw-róhhwa'a, pózlóréhwe'e, pózlóréhw-róéhwe'e** « 2024 **pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pózlóréhwe'e, pózlóréhwróéhwe'e** » - (A) - plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

**póhukádá** - (Adv. verb.) - toujours avec suff. de rapp. : mouvement rapide

**póhúkwélíme'e, póhúkwélím-límme'e, póhúkwáléma'a, póhúkwálém-lémma'a** « 2024 **póhúkwélíme'e, póhúkwélímlíme'e, póhúkwáléma'a, póhúkwálémléma'a** » - (A) [de **kwálám** "couvercle de carquois" ?] - trop court (pour un vêtement)

**póeté** - (V) - *thème perfectif de pété*

**puhw-, pūhwe, puhwa** - (V) - tirer, traîner

**á ta puhwká zli sá á gala** - Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos - (*et - ils+acc. - tirer+rapp. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos*)

**puhw-puhwká dá áwúda tə gíy aa vaya** - Ils tirent l'écureuil hors de la maison - (*tirer-tirer+rapp. - dehors - dans - maison - quant à - écureuil*)

**náré mán a tambók mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e** - c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger - (*c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl.+inacc. - tirer+imperf.+ déf. - et - incl.+acc. - fut. - égorger+imperf.+déf.*)

**púhwátsá** « 2024 **púhwácá** » - (V) - *thème perfectif de páháts-*

**pul-, pale, pula** - (V) - déterrer, déraciner (plants, arbres)

**í pulé mándáy** - J'arrache des herbes - (*je+inacc. - arrache+imperf. - fourrage vert*)

**púl-púlla'a** « 2024 **púlpúlla'a** » - (A) - en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

**púlá** - (V) - *thème perfectif de pál-*

**puláyí-bólokwan** - (N comp.) [litt. "arrache-moi le penne"] - Terpsiphone viridis, Mencherolle de paradis

**pulkusa** - (V) - *thème perfectif de palkəs-*

**púlódá** - (V) - *thème perfectif de pálád-*

**púlóhwá** - (V) - *thème perfectif de páláh-*

**pulosla** - (V) - *thème perfectif de pəlasl-*

**púm púm púm** - (Adv. verb.) - tirer, traîner (un enfant)

**púrá** - (V) - *thème perfectif de pər-*

**purgwasl-, purgwesle, purgwasla** - (V) - arracher, enlever par la force

**í purgwesló dálá** - J'arrache une pièce de monnaie - (*je+inacc. - arracher+imperf. - monnaie*)

**pursl-, pursle, pursla** - (V) - arracher (dent, racine, pierre)

**í pursló zléné** - J'arrache une dent - (*il+inacc. - arrache+imperf. - dent*)

**purzlolohwa** - (V) - *thème perfectif de pərzlalah-*

**pusa'a, pus-pussa'a, pushe'e, push-pusshe'e** « 2024 **pusa'a, puspusa'a, puse'e, puspuse'e** » - (A) - furtif (pour un pet), *synonyme de tusa'a*

**pútósá** - (V) - *thème perfectif de pətás-*

**puts-, puce, putsa** « 2024 **puc-, puce, puca** » - (V) - arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

**í pucó vanda** - J'arrache des plants d'arachides - (*je+inacc. - arracher - arachides*)

**á Kwálamba a m putsákadíy áwuda** - Et Naïf l'arrache « 2024 **á Kwálamba a m pucákadíy áwuda** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - arracher+rappr. - en-dehors*)

**watsək m putsó doekwédém-déme'e** - Le poulet est déplumé « 2024 **wacək m pucó doekwédém-déme'e** » - (*poulet - il+acc. - arracher+passif - déplumé*)

**á putsáká tə giy ndu ngidó mádökw a n sá vaká á gáy** - Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi [extrait de la divination par le crabe] « 2024 **á pucáká tə giy ndu ngidó mádökw a n sá vaká á gáy** » - (*il+inacc. - arracher+p.o.d.2sg. - dans - maison+de - homme+de - autre - maintenant donc - et - il+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - dans - maison*)

**putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e** « 2024 **pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e** » - (A) [de **pucum-** "cligner"] - clignotant

**diy nó putsum-putsumma'a** - Il cligne des yeux « 2024 **diy nó pucumpucuma'a** » - (*œil+de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant*)

**puwta'a, puwut-puwutta'a** « 2024 **puwta'a, puwutpuwuta'a** » - (A) - chauve (partiellement)

**puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a** « 2024 **puwzláyima'a, puwzláyimyima'a** » - (A) - chauve (complètement)

**púzá** - (V) - thème perfectif de **páz-**

**puce** - (V) - thème imperfectif de **puts-**

**pucəkew-** - (V déf.) - oublier

**á pucəkwená á gíf á bábá** - Son père l'a oublié - (*il+inacc. - oublier+tot.+p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père*)

**pucəkud-, pucəkude, pucəkude** - (Causatif) - oublier quelqu'un

**í pucəkudó ngwázə gá ádəba** - J'oublie ma femme derrière moi « 2024 **í pucəkudó ngwáz gá ádəba** » - (*je+inacc. - oublier+caus. - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - après*)

**pucum-, pucume, pucume** - (V)

- **đáy** ["œil"] - cligner des yeux

**pucume'e, pucum-pucumme'e** « 2024 **pucume'e, pucumpucume'e** » - (A) - cf. **putsuma'a**

**púđókw** - (N) - rasoir traditionnel

**púđókw-, púđókwé, púđókwé** - (V intr. et pr.) - se réveiller

**á púđókwé aa ínjuwen** - Il se réveille - (*il+inacc. - se réveiller+imperf. - sur - dormir NVI*)

**púđókwud-, púđókwude, púđókwude** - (Causatif) - réveiller

**í púđókwúđ kórá** - Je réveille l'enfant - (*je+inacc. - réveiller+caus.+imperf. - enfant*)

**puhwe** - (V) - thème imperfectif de **puhw-**

**pukw-**, **pukwe**, **pukwe** - (V) - refroidir (bouillie, plaie ...)

**mpuku vogwa aapé mába, “zana á becá zuyda” aa ndáy** - Les braises à peine refroidies, le bruit court "until casse du fer" - (*refroidir NVI+de - feu - là-dessus - maintenant même - until - il+inacc. - casser+imperf. - fer - quant à - incl.*)

**səhatəká sukwiý ngayí méne. Póepukwe sukwiý ngaya** - Tu la transvases. Tu la laisses refroidir [MME Ouélivé, de Borougoua "*Recettes mafa*", 1.77] « 2024 **səhatəká skwiý ngayí méne. Póepukwe skwiý ngaya** » - (*transvaser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl.+refroidir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.*)

**púlé** - (V) - thème perfectif de **píl-**

**pule** - (V) - thème imperfectif de **pul-**

**púné** - (V) - thème perfectif de **pín-**

**purgwesle** - (V) - thème imperfectif de **purgwasl-**

**pursle** - (V) - thème imperfectif de **pursl-**

**pushe** « 2024 **puse** » - (V) - thème perfectif de **pish-**

**pushe'e, push-pusshe'e** « 2024 **puse'e, puspuse'e** » - (A) - cf. **pusa'a**

**pushtoetuhw, pushtoetuhw-tuhhw** « 2024 **pustoetuhw, pustoetuhw-tuhw** » - (Adv. verb.) - précautionneusement

**pushtoetuhw-tuhhw aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy** - avec précaution il se sort de la maison « 2024 **pustoetuhw-tuhw aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy** » - (*avec précaution - quant à - lui - sauver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - maison*)

**pute** - (V) - thème perfectif de **pit-**

**púzlé** - (V) - thème perfectif de **pízl-**